



11^o
Festival
de Órgão
da **MADEIRA**
MADEIRA ORGAN FESTIVAL

14 • 23 OUT OCT '22

Concertos • entrada livre
Concerts • free admission

- 1 - Igreja de São João Evangelista (Colégio) Church
Praça do Município - Funchal
- 2 - Sé do Funchal Cathedral
Rua do Aljube, 39 - Funchal
- 3 - Igreja de N. Senhora da Luz Church
Rua Dr. João Augusto Teixeira - Ponta do Sol
- 4 - Igreja do Recolhimento do Bom Jesus Church and Hospice
Rua do Bom Jesus - Funchal
- 5 - Igreja de São Pedro Church
R. de São Pedro, 1 - Funchal
- 6 - Igreja de São Martinho Church
Caminho Da Igreja Nova, 25 - Funchal

- 7 - Igreja de N. Senhora da Conceição Church
Largo de Nossa Senhora da Conceição - Machico
- 8 - Igreja do Convento de Santa Clara Church and Convent
Calçada de Santa Clara, 15 - Funchal

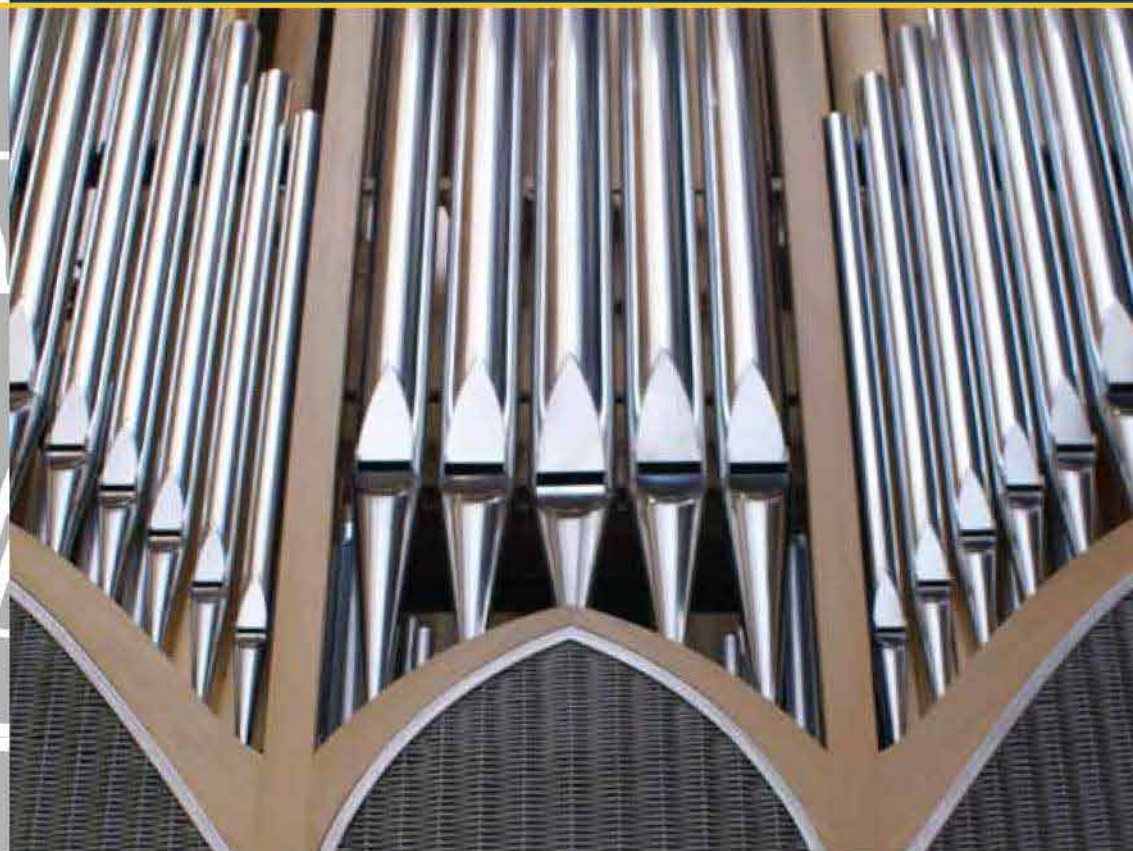


11^o Festival de Órgão da Madeira

Madeira Organ Festival

Durante quase um milénio, o órgão tem sido instrumento de excelência no âmbito da liturgia cristã. Divergindo de época para época e de região para região, a música para órgão adaptou-se ao canto gregoriano, à polifonia, ao coral luterano e mesmo às manifestações musicais profanas. Após dois anos de interrupção, ditados pela situação pandémica que abalou o mundo, o Festival de Órgão da Madeira volta às igrejas madeirenses, apresentando uma panorâmica da música de órgão na Europa ao longo de mais de cinco séculos.

For almost a millennium, the organ has been the instrument of excellence in the Christian liturgy. Differing from time to time and from region to region, organ music adapted itself to Gregorian chant, polyphony, the Lutheran choir and even to profane musical manifestations. After two years of interruption, due to the pandemic situation that shook the world, the Madeira Organ Festival returns to Madeiran churches, presenting an overview of organ music in Europe over more than five centuries.



Johann Sebastian Bach (I)

- A arte da transcrição
- The art of transcription



François Espinasse, órgão organ
Sexta-feira, 14 outubro, 21H30
Friday, October 14, 9.30 pm
Igreja de São João Evangelista, Funchal

Uma das figuras máximas da música para órgão de todos os tempos, Johann Sebastian Bach transcreveu para órgão várias obras suas ou de outros compositores, originalmente escritas para outros instrumentos. Seguindo essa tradição, o recentemente falecido organista francês André Isoir fez vários arranjos para órgão de obras orquestrais do compositor alemão, os quais são apresentados neste recital (ao lado de obras originais de Bach), por François Espinasse.

One of the greatest figures in organ music of all time, Johann Sebastian Bach transcribed for organ several works by himself or other composers, originally written for other instruments. Following this tradition, the recently deceased French organist André Isoir made several organ arrangements of orchestral works by the German composer, which are presented in this recital (alongside original works by Bach), by François Espinasse.

Flores de Música (1620)

João Vaz, órgão organ
André Ferreira, órgão de coro choir organ
Ensemble Ars Lusitana
Isaac Alonso de Molina, direção direction
Sábado, 15 outubro, 21H30
Saturday, October 15, 9.30 pm
Sé do Funchal



Com mais de quinhentas páginas, *Flores de música*, do português Manuel Rodrigues Coelho é uma das mais extensas partituras para tecla impressas no século XVII. As obras litúrgicas de Coelho são interpretadas neste concerto numa recriação da liturgia da Assunção da Bem-Aventurada Virgem Maria, tal como seria realizada em Portugal no início de seiscentos. As peças de órgão são apresentadas lado a lado com cantochão e obras polifónicas de alguns dos mais destacados compositores ibéricos do seu tempo.

With more than five hundred pages, *Flores de música*, by the Portuguese Manuel Rodrigues Coelho is one of the largest keyboard scores printed in the seventeenth century. Coelho's liturgical works are performed in this concert in a recreation of the liturgy of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, such as it would be performed in Portugal in the early 1600s. The organ works are presented side by side with plain chant and polyphonic works of some of the most prominent Iberian composers of his time.



Missa dominical Sunday mass

João Vaz, órgão organ
André Ferreira, órgão de coro choir organ
Ensemble Ars Lusitana
Isaac Alonso de Molina, direção direction
Domingo, 16 outubro, 11H00
Sunday, October 16, 11.00 am
Sé do Funchal

Música nas catedrais hispânicas Music in the Spanish cathedrals



Ministriles de Marsias

Javier Artigas, órgão organ
Domingo, 16 outubro, 18H00
Sunday, October 16, 6.00 pm
Igreja de Nossa Senhora da Luz, Ponta do Sol

Segunda-feira, 17 outubro, 21H30
Monday, October 17, 9.30 pm
Igreja do Recolhimento do Bom Jesus, Funchal

Os menestréis – instrumentistas de sopro – foram responsáveis por grande parte da música praticada nas catedrais da Península Ibérica durante os séculos XVI e XVII. Estes mesmos músicos tocavam ao ar livre nas procissões e, muitas vezes, animavam as ruas na sequência das cerimónias religiosas. Esta constante interligação entre o sagrado e o mundano é ilustrada neste concerto, através do som dos baixões e dos pequenos órgãos históricos do Convento do Bom Jesus no Funchal e da igreja da Ponta do Sol.

Minstrels – wind instrumentalists – were responsible for much of the music played in the cathedrals of the Iberian Peninsula during the sixteenth and seventeenth centuries. These same musicians played outdoors in processions and often animated the streets following religious ceremonies. This constant interconnection between the sacred and the mundane is illustrated in this concert, through the sound of the *bajones* and the small historic organs of the Convent of Bom Jesus in Funchal and the church of Ponta do Sol.

Johann Sebastian Bach (II)

- Prelúdios e fugas
- Preludes and fugues



Ville Urponen, órgão organ
Terça-feira, 18 outubro, 21H30
Tuesday, October 18, 9.30 pm
Igreja de São João Evangelista, Funchal

A célebre Tocata e fuga em ré menor e o contraponto final (inacabado) da Arte da Fuga são algumas das obras que o organista finlandês Ville Urponen interpretará neste recital. O órgão da igreja do Colégio – o maior da Madeira – vibrará ao som de algumas das maiores obras de Johann Sebastian Bach.

The famous Toccata and Fugue in D minor and the final (unfinished) counterpoint from The Art of Fugue are some of the works that the Finnish organist Ville Urponen will perform in this recital. The organ of the Colégio church – the largest in Madeira – will vibrate to the sound of some of Johann Sebastian Bach's greatest works.

Flores de música, cucos e rouxinóis Flowers of music, cuckoos and nightingales

Ville Urponen, órgão organ
Quarta-feira, 19 outubro, 21H30
Wednesday, October 19, 9.30 pm
Igreja de São Pedro, Funchal

Os sons e imagens da natureza, em especial o som do canto das aves, funcionaram muitas vezes como inspiração para a música de órgão. Algumas vezes essa inspiração da natureza funcionou de forma abstracta, como sucede nos títulos das *Flores de música* de Manuel Rodrigues Coelho (1620) ou das *Fiori musicali* de Girolamo Frescobaldi (1636). Noutros casos, essa inspiração era mais literal, como sucede nas obras de Louis-Claude Daquin e de Johann Caspar Kerll, apresentadas neste programa, as quais são baseadas directamente no som do canto do cuco.

The sounds and images of nature, especially the sound of birdsong, often served as inspiration for organ music. Sometimes this inspiration from nature worked in an abstract way, as in the titles of *Flores de música* by Manuel Rodrigues Coelho (1620) or *Fiori musicali* by Girolamo Frescobaldi (1636). In other cases, this inspiration was more literal, as in the works of Louis-Claude Daquin and Johann Caspar Kerll, presented in this programme, which are directly based on the sound of the cuckoo's song.

Johann Sebastian Bach (III)

- Os corais de Leipzig
- The Leipzig chorales



Víctor Baena, órgão organ
Halyna Stetsenko, órgão de coro choir organ
Coro de Câmara da Madeira
Zélia Gomes, direção direction
Quinta-feira, 20 outubro, 21H30
Thursday, October 20, 9.30 pm
Igreja de São João Evangelista, Funchal

A colecção dos dezoito prelúdios-corais, conhecida por «Corais de Leipzig», escrita por Johann Sebastian Bach nos últimos anos da sua vida, é um dos monumentos da literatura para órgão. Neste concerto, o jovem organista espanhol Víctor Baena apresenta uma selecção dessas peças que, de acordo com a tradição luterana, serão sucedidas pelas harmonizações a quatro vozes das respectivas melodias, cantadas pelo Coro de Câmara da Madeira.

The collection of eighteen choral preludes, known as the "Leipzig Chorales", written by Johann Sebastian Bach in the last years of his life, is one of the monuments of organ literature. In this concert, the young Spanish organist Víctor Baena presents a selection of these pieces which, according to the Lutheran tradition, will be followed by the four-voice settings of the respective melodies, sung by the Madeira Chamber Choir.

Fiori musicali

- Frescobaldi e polifonias da Córsega
- Frescobaldi and Corsican polyphonies



Élisabeth Joyé, órgão organ
Ensemble Madrigalesca
Nicole Casalunga, direção direction
Sexta-feira, 21 outubro, 21H30
Friday, October 21, 9.30 pm
Igreja de São Martinho, Funchal

Os canto polifónicos da Córsega constituem uma das mais antigas tradições musicais populares da Europa. Objecto de um movimento revivalista a partir dos anos 1970, esta tradição tornou-se num dos símbolos identitários da cultura corsa. Neste programa, o ensemble feminino Madrigalesca propõe uma viagem por aquele universo musical, contrapondo a polifonia religiosa tradicional da Córsega às obras para órgão de Girolamo Frescobaldi, publicadas no início do século XVII.

Corsican polyphonic singing is one of the oldest popular musical traditions in Europe. Object of

a revivalist movement from the 1970s onwards, this tradition has become one of the identity symbols of Corsican culture. In this program, the Madrigalesca female ensemble proposes a journey through that musical universe, contrasting the traditional religious polyphony of Corsica with the organ works by Girolamo Frescobaldi, published in the early seventeenth century.

Entre tentos e danças espanholas Among tientos and Spanish dances



Víctor Baena, órgão organ
Sábado, 22 outubro, 21H30
Saturday, October 22, 9.30 pm
Igreja de Nossa Senhora da Conceição, Machico

Embora comum no panorama europeu dos séculos XVI e XVII, a presença de ritmos de dança na música de tecla é especialmente notória em Espanha. Fazendo uso das sonoridades do órgão de Machico – um dos mais preciosos instrumentos históricos da Madeira – Víctor Baena ilustra esta característica, através das obras de Antonio de Cabezón, Francisco Correa de Arauxo, Pablo Bruna e outros compositores espanhóis daquela época.

Although common in the European scene of the sixteenth and seventeenth centuries, the presence of dance rhythms in keyboard music is especially noticeable in Spain. Making use of the sounds of Machico's organ – one of the most precious historic instruments in Madeira – Víctor Baena illustrates this characteristic, through the works of Antonio de Cabezón, Francisco Correa de Arauxo, Pablo Bruna and other Spanish composers of that time.

Funchal em Londres - António Pereira da Costa

Funchal in London
- António Pereira da Costa



Jorge López Escribano, órgão organ
Ensemble Bonne Corde
Diana Vinagre, direção direction
Domingo, 23 outubro, 18H00
Sunday, October 23, 6.00 pm
Igreja do Convento de Santa Clara, Funchal

Continuando o projecto iniciado na última edição do Festival de Órgão da Madeira (2019), o Ensemble Bonne Corde apresenta os *concerti grossi* de António Pereira da Costa (Mestre de Capela da Sé do Funchal em meados do século XVIII), fazendo uso de cópias de instrumentos antigos e do órgão histórico do Convento de Santa Clara no Funchal. As obras de Pereira da Costa são apresentadas a par de obras de outros compositores que, tal como os *concerti* do músico madeirense, foram publicadas ou difundidas em Londres ao longo do século XVIII.

Continuing the project started in the last edition of the Madeira Organ Festival (2019), the Ensemble Bonne Corde presents the *concerti grossi* by António Pereira da Costa (Chapel Master of Funchal Cathedral in the mid-eighteenth century), making use of copies of period instruments and the historic organ of the Santa Clara Convent in Funchal. Pereira da Costa's works are presented alongside works by other composers which, like the *concerti* by the Madeiran musician, were published or disseminated in London throughout the eighteenth century.



JOHANN SEBASTIAN BACH (I)

FRANÇOIS ESPINASSE, órgão organ

14 OUT/ SEXTA-FEIRA, 21H00 - Friday, 9.30 pm
Igreja de São João Evangelista (Colégio), FUNCHAL

FLORES DE MÚSICA (1620)

JOÃO VAZ, órgão organ

ANDRÉ FERREIRA, órgão de coro choir organ
ENSEMBLE ARS LUSITANA
ISAAC ALONSO DE MOLINA, direcção direction

15 OUT/ SÁBADO, 21H30 - Saturday, 9.30 pm
Sé da FUNCHAL

MISSA SUNDAY MASS

JOÃO VAZ, órgão organ

ANDRÉ FERREIRA, órgão de coro choir organ
ENSEMBLE ARS LUSITANA
ISAAC ALONSO DE MOLINA, direcção direction

16 OUT/ DOMINGO, 11H00 - Sunday, 11.00 am
Sé da FUNCHAL

MÚSICA NAS CATEDRAIS HISPÂNICAS MUSIC IN THE SPANISH CATHEDRALS

MINISTRILES DE MARSIAS

JAVIER ARTIGAS, órgão organ

16 OUT/ DOMINGO, 18H00 - Sunday, 6.00 pm
Igreja de Nossa Senhora da Luz, PONTA DO SOL

17 OUT/ SEGUNDA-FEIRA, 21H30 - Monday, 9.30 pm
Igreja do Recolhimento do Bom Jesus, FUNCHAL

JOHANN SEBASTIAN BACH (II)

VILLE URPONEN, órgão organ

18 OUT/ TERÇA-FEIRA, 21H30 - Tuesday, 9.30 pm
FUNCHAL - Igreja de São João Evangelista (Colégio)

FLORES DE MÚSICA, CUCOS E ROUXINÓIS FLOWERS OF MUSIC, CUCKOOS AND NIGHTINGALES

VILLE URPONEN, órgão organ

19 OUT/ QUARTA-FEIRA, 21H30 - Wednesday, 9.30 pm
FUNCHAL - Igreja de São Pedro

JOHANN SEBASTIAN BACH (III)

VÍCTOR BAENA, órgão organ

HALYNA STETSENKO, órgão de coro choir organ
CORO DE CÂMARA DA MADEIRA
ZÉLIA GOMES, direcção direction

20 OUT/ QUINTA-FEIRA, 21H30 - Thursday, 9.30 pm
Igreja de São João Evangelista (Colégio), FUNCHAL

FIORI MUSICALI

- Frescobaldi e polifonias da Córsega
- Frescobaldi and Corsican polyphonies

ÉLISABETH JOYÉ, órgão organ

ENSEMBLE MADRIGALESCA
NICOLE CASALONGA, direcção direction

21 OUT/ SEXTA-FEIRA, 21H30 - Friday, 9.30 pm
Igreja de São Martinho, FUNCHAL

ENTRE TENTOS E DANÇAS ESPAÑHOLAS AMONG TIENTOS AND SPANISH DANCES

VÍCTOR BAENA, órgão organ

22 OUT/ SÁBADO, 21H30 - Saturday, 9.30 pm
Igreja de Nossa Senhora da Conceição, MACHICO

FUNCHAL EM LONDRES - António Pereira da Costa FUNCHAL IN LONDON

- António Pereira da Costa

JORGE LÓPEZ ESCRIBANO, órgão organ
ENSEMBLE BONNE CORDE
DIANA VINAGRE, direcção direction

23 OUT/ DOMINGO, 18H00 - Sunday, 6.00 pm
Igreja do Convento de Santa Clara, FUNCHAL

+INFO

festivaldeorgao.madeira.gov.pt

Entrada Livre
Free admission

